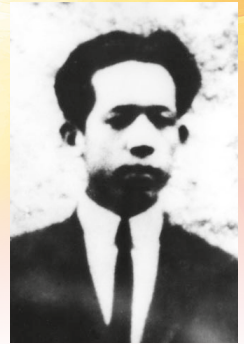
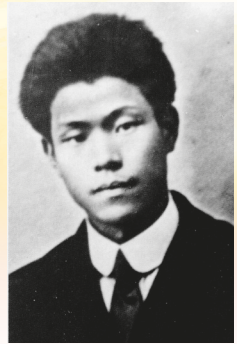
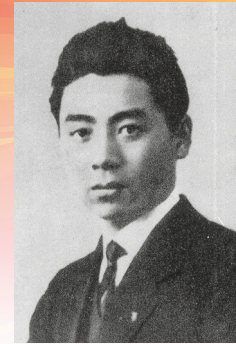
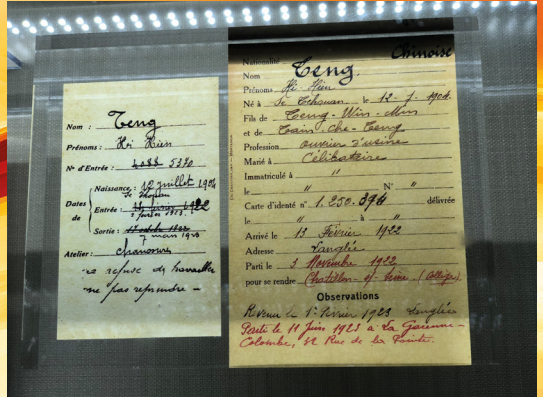


PILIERS DE L'ORIENT

L'époque produit ses propres héros. Le mouvement « Travail - Études en France » a engendré des leaders chinois tels que Zhou Enlai, Deng Xiaoping et Cai Hesen, des dirigeants importants pour les révolutions et la construction de la Chine, des savants et experts, ainsi que des martyrs qui ont consacré leurs vies à l'émancipation du peuple et au renouveau de la nation. Les noms de ces piliers sont inscrits pour toujours dans l'Histoire de la Chine.

东方栋梁

时势造英雄。旅法勤工俭学运动造就了大批杰出人才，其中有周恩来、邓小平、蔡和森等领袖人物，有中国革命和建设的重要干部和学有所长的学者专家，许多英烈为人民解放和民族复兴献出了宝贵生命。这些栋梁之才风范长存，英名永在！



ZHOU Enlai (1898-1976), originaire de Shaoxing dans le Zhejiang, est né à Huaian du Jiangsu. Il arrive en France en novembre 1920 et rentre en Chine en septembre 1924. Il devient membre du comité central du PCC, Vice-président de la commission militaire centrale du PCC, Secrétaire général du comité central du PCC, Vice-premier ministre central du PCC, Président de la conférence consultative politique du Peuple Chinois et Premier ministre du Conseil des Affaires d'Etat.

Deng Xiaoping (1904-1997), anciennement connu sous le nom de TENG Xi-Hien, est originaire de Guang'an dans le Sichuan. Il arrive en France en 1920, puis en Union soviétique en janvier 1926 et rentre en Chine en 1927. Il devient Secrétaire général du comité central du PCC, Vice-premier ministre central du PCC, Président de la conférence consultative politique du Peuple Chinois et Premier ministre du Conseil des Affaires d'Etat.

CAI Hesen (1895-1931) est originaire de Shuangfeng dans le Hunan. Il arrive en France en décembre 1919 et rentre en Chine en 1921. Il était membre du comité permanent du Bureau politique du comité central du PCC, Ministre de la communication du comité central du PCC et Secrétaire général du comité du Parti pour les provinces du Guangdong et du Guangxi. Il a été exécuté à Guangzhou en août 1931. Il était le leader du groupe de Montargis, c'est chez lui à Changsha qu'est créée l'« Association Nouveau Peuple » et il est considéré comme un grand idéologue de la Révolution Chinoise.

LI Weihan (1896-1984) est originaire de Changsha au Hunan. Il arrive en France en octobre 1919 et rentre en Chine en novembre 1922. Il fut membre du comité permanent du bureau politique du comité central du PCC, Ministre du Travail du Front uni, Vice-président de la Conférence du Sénat consultative politique du Peuple Chinois, Vice-président du Comité permanent de l'Assemblée Nationale et Directeur adjoint de la Commission centrale des Conseillers du PCC.

周恩来 (1898-1976) 原籍浙江绍兴，生于江苏淮安。1920年11月赴法。1924年9月回国。曾任中共中央政治局常委，中央军委副主席，中共中央副主席，全国政协主席，国务院总理。

邓小平 (1904-1997) 原名邓希贤，四川广安人。1920年赴法。1924年9月回国。曾任中共中央政治局常委，中央宣传部部长，两广省委书记。1931年8月在广州牺牲。

蔡和森 (1895-1931) 湖南双峰人。1919年12月赴法。1921年回国。曾任中共中央政治局常委，中央宣传部部长，两广省委书记。1931年8月在广州牺牲。

李维汉 (1896-1984) 湖南长沙人。1919年10月赴法，1922年11月回国。曾任中共中央政治局常委，中央统战部副部长，全国政协副主席，全国人大常委会委员长，中顾委副主任。

AMITIÉ ÉTERNELLE

En 1964, avec leur vision géopolitique extraordinaire, Mao Zedong, Président de la République populaire de Chine et le Général de Gaulle ont pris une décision historique par l'établissement global de relations diplomatiques entre la Chine et la France, ce qui a ouvert non seulement entre les deux pays, mais aussi entre la Chine et le monde occidental et a désormais permis la reconnaissance et les échanges mutuels. La relation sino-française a depuis lors acquis une existence privilégiée parmi toutes les relations entre les grandes puissances du monde et prédomine toujours dans les relations entre la Chine et les principaux autres pays occidentaux. Dans le contexte de la reconnaissance mutuelle, du respect entre les deux peuples, les deux pays ne cessent d'approfondir leur coopération, l'innovation en matière de politique, d'économie, de culture, de sciences et d'éducation, de sports et d'échanges dans la société civile, apportant de nombreux fruits à l'amitié sino-française.

友谊常青

1964年，毛泽东主席和戴高乐将军以超凡的战略眼光，毅然作出中法全面建交的历史性决策，在中法之间，同时也在中法同西方世界之间，打开了相互认知和交往的大门。从此，中法关系成为世界大国关系中的一对特殊关系，始终走在中法同西方主要发达国家关系前列。在两国人民相互吸引、相互尊重、相互欣赏的历史情愫中，两国在政治、经济、文化、科教、体育、民间交流等领域不断合作、持续创新，创造了一个又一个中法友谊的佳话。



蒙达尔纪 (MONTARGIS)

蒙达尔纪位于巴黎市中心以南一百公里，是一座典型的法国中等城市，它素有巴黎盆地嘎笛奈威尼斯之称，域内外河道交错纵横，大小一百三十一座小桥横跨于卢瓦尔河和布里亚运河等河流之上，风光婉约宁静，美不胜收。蒙达尔纪国家森林公园与法国最大的奥尔良森林毗邻，有四千公顷以上的面积可供人们优雅散步浏览。发达的畜牧业，农业和园林使蒙达尔纪成为法国殷实阶层世代恬静生活之地。昔日曾为王室狩猎游兴和王后育婴修养圣地的历史使当地的人们至今还保留着贵族法语的纯正口音。

蒙达尔纪还是名人辈出之地，拥有纯正的文化名胜：十五世纪时，因其市民对英法百年大战的特殊贡献，法国国王查理五世特此嘉奖蒙达尔纪，使其成为法国历史上第一个获得豁免收税的免税城。以后还产生了法国大革命领袖之一米哈博，近代环保之父荷内杜蒙等杰出人物，连欧亚大陆另一端的中国近代历史名人如孙中山、蔡元培、周恩来、李石曾等人物也曾驻足到此；在这块堪称廿世纪廿年代中国留法勤工俭学运动的策源地，值得自豪的蒙达尔纪人热情接待了包括邓小平在内的最多的中国留法勤工俭学学生。今天蒙达尔纪依然张开热情友好的双臂，欢迎中国朋友来卢瓦尔河畔享受法兰西深度悠闲文化，观赏小桥流水景色，漫步火车站前的邓小平广场和百年丰碑到老城区的留法勤工俭学纪念馆一路寻觅铭刻在蒙达尔纪土地上那些熟悉的中国人物的伟大足迹。

Située à une centaine de kilomètres de Paris, Montargis est une ville de taille moyenne, typiquement française. On la surnomme "La Venise du gâtinais" En effet, 131 ponts et passerelles relient la ville franchissant des cours d'eau qui s'entrecroisent tels le Loing ou le canal de Briare. Le paysage est agréable, paisible. La forêt de Montargis proche de la forêt d'Orléans, la plus vaste de France s'étend sur 4000 hectares et permet des promenades à pied ou à vélo pour apprécier la diversité des essences. Le développement de l'élevage, de l'agriculture des jardins, avant celui des petites industries, a permis à Montargis de devenir un lieu serein pour plusieurs générations. Autrefois, la ville était réputée pour être un lieu Saint. Aujourd'hui, on peut voir à l'église Sainte Madeleine un vitrail et une statue dédiés à Jeanne d'Arc. Par ailleurs, on sait que pendant la minorité de Louis XIII, Marie de Médicis racheta aux héritiers d'Anne d'Este la Seigneurie de Montargis. La famille royale venait chasser à Paucourt, les enfants royaux étaient gardés à la campagne. On dit que la présence de la royauté et de sa cour a permis aux habitants de conserver le meilleur accent français. Lieu de naissance de nombreuses personnalités Montargis a un fort attrait culturel. Les Montargis se distinguèrent en 1427 pendant la guerre de cent ans contre les Anglais. Charles VII récompensa la ville en lui accordant le titre de Montargis le Franc, première ville franche dans l'histoire de France. Des personnalités marquantes y ont vécu. Citons par exemple Mirabeau, l'un des leaders de la Révolution française ou, bien plus tard René Dumont, père de la protection de l'environnement moderne. Montargis a une particularité bien spécifique: des acteurs de l'Histoire chinoise y ont vécu tels que Sun Yat Sen, Cai Yuanpei, Zhou Enlai ou encore Li Shizhen. A l'époque du mouvement « Travail-Étude », durant les années 1920, Montargis a chaleureusement reçu un grand nombre d'étudiants chinois dont CAI Hesen, CHEN Yi, DENG Xiaoping etc. Aujourd'hui Montargis accueille toujours à bras ouverts ses amis chinois et les invite à profiter de la culture française profonde et riche. Les visiteurs chinois aiment le paysage émaillé de petits cours d'eau surplombés de passerelles et de ponts et se plaisent à se promener sur le "circuit chinois" célébrant le centenaire du séjour, allant de la place Deng Xiaoping à la gare jusqu'au musée, rue Tellier dans la vieille ville. Le mémorial du mouvement « Travail-Étude » témoigne des grandes empreintes de ces personnalités chinoises familières ancrées dans l'Histoire de Montargis (À partir de la traduction de la classe de chinois de terminale 2022 du Lycée en Forêt de Montargis).

《从蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆到卢瓦尔河谷城堡群》

一日游路线推荐：

巴黎出发往返：

1. 蒙达尔纪 (Montargis) - 布里亚运河桥 (Briare) - 吉昂城堡 (Gien卢瓦尔河谷首座城堡) - 巴黎
2. 蒙达尔纪 (Montargis) - 香水城堡 (Château de Chamerolles) - 奥尔良古城 (Orléans) - 巴黎
3. 蒙达尔纪 (Montargis) - 香博城堡 (Château de Chambord) - 巴黎
4. 蒙达尔纪 (Montargis) - 桑赛尔酒城 (Sancerre) - 巴黎

夜宿蒙达尔纪：

1. 蒙达尔纪 (Montargis) - 布里亚运河桥 (Briare) - 吉昂城堡 (Gien卢瓦尔河谷首座城堡) - 桑赛尔酒城 (Sancerre) - 巴黎
2. 蒙达尔纪 (Montargis) - 香博城堡 (Château de Chambord) - 达芬奇科技园城堡 (Château de Clos-Lucé) - 维朗德里花园城堡 (Château de Villandry) - 巴黎



Monument commémoratif du Centenaire du « mouvement travail-études », sur la place DENG Xiaoping à Montargis. 位于蒙达尔纪市邓小平广场的纪念留法勤工俭学百年丰碑。



中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆

MUSÉE HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE



法国蒙达尔纪市法中友好协会 UN PONT ENTRE DEUX CULTURES

15 rue Raymond Tellier 45200 Montargis France

Horaires d'ouverture: 10:00-17:00

Veillez faire des réservations à l'avance pour les dates envisagées

法国蒙达尔纪市雷蒙特列街15号

开馆时间: 10:00 17:00

其余参观时间请提前预约

+33 (0)2 38 90 99 99 museeafc@gmail.com

交通指南:

公共交通 Transport commun:

1) 巴黎出发郊区快线RER-R终点站 Paris-Montargis RER-R;

2) 巴黎Bercy火车一小时直达 Paris Bercy-Montargis;

3) 奥尔良省际公交车站6号线出发Orléans-Montargis Bus N°6;

自驾车 En voiture:

巴黎往瑞士意大利蓝色海岸或波尔多西班牙途经蒙达尔纪至少有3条高速出口 Autoroute A6-A77 ou A10-A19



www.chinemontargis.fr

Version: 2023.2



中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆

MUSÉE HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

MUSÉE 中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆 HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

载入蒙达尔纪史册的中国篇章

Découvrez comment la Chine est entrée dans l'histoire de Montargis

伟大的足迹 UNE PAGE D'HISTOIRE



